

SOUDNÍ TLUMOČNÍK

1/2016

Z OBSAHU VYBÍRÁME

- K přepisu některých znaků cyrilice z ruského a ukrajinského jazyka do českého jazyka
- Výsledky pomoci videokonferencí
- Informatici ulehčí práci překladatelům
- Tlumočení přes internet
- Ředitel Justiční akademie, Mgr. Filip Glotzmann, zahájil již 8. ročník úspěšných partnerských akcí s KST ČR® v Kroměříži





Z výjezdního zasedání Představenstva a Kontrolní komise KST ČR na chalupě v Jívce u Radvanic.



Milé kolegyně a milí kolegové,

asi jste již zaznamenali, že máme novou adresu sídla kanceláře KST, a to Senovážné nám. 23. Kancelář č. 311 se nachází ve třetím patře budovy D komplexu budov K-centra (je to vlastně Jeruzalémská 3).

Jak jsme Vás již informovali, museli jsme opustit budovu Městského soudu v Hybernské a uvolnit místo novým asistentům soudců. Úřední hodiny v úterý a pátek dopoledne zůstávají nezměněny a naše paní sekretářka je na telefonu i emailu každý den.

Koncem července jsme konečně obdrželi návrh nového zákona, který jsme samozřejmě rádně připomínkovali. Jsme rádi, že jsme se dočkali samostatného zákona a hlavně, že bude rozdělena profese soudního tlumočnicka a soudního překladatele. Doufáme, že naše připomínky budou zohledněny a zákon projde celým legislativním procesem před koncem volebního období. Co nám v zákoně chybí, je povinné celoživotní vzdělávání.

Všichni jsme si vědomi, že zdokonalování se je pro naši profesi velmi důležité a proto jsme rádi, že se akce naší Komory těší stále větší účasti a členové si zodpovědně své znalosti a dovednosti rozšiřují. Důkazem toho byla i velká účast na seminářích pořádaných Komorou v loňském roce. Jsme rádi, že Vaše účast není jen pasivní, ale že se i sami členové aktivně zapojují do organizace seminářů. Kvalitní tlumočníci a překladatelé jsou si vědomi, že znalosti zastarávají a budou zastarávat mnohem rychleji, než jsme byli dosud zvyklí. Změnit způsob myšlení je a bude asi náročnější pro lidi, kteří mají už studium dávno za sebou a zvykli si na svoje pracovní postupy. Stále více se vyžaduje používání počítačem podporovaného překladu (CATs) pro rychlejší překlady a konsistentní terminologii, ale i tlumočení prostřednictvím videokonferenčního zařízení je stále častější. Nedostatkem zakázek pak mohou být ohrožení zejména ti, kdo nemyslí včas na průběžné rozšiřování svých znalostí, nevěnují se dalšímu vzdělávání a nejsou ochotni měnit své dosavadní zvyklosti.

Jsme rádi, že funguje spolupráce se společností Belisha Beacon, která pořádá kvalitní semináře, na které naši členové dostávají velkou slevu (viz čl. na str. 24). Důležitá je i spolupráce se společností Interprety (viz čl. na str. 25), která rozjela s našimi členy projekt videotlumočení pro Celní správu a rozjíždí stejný projekt pro policii.

Na závěr bych velmi ráda připomněla, že naše Komora letos oslavuje kulaté výročí, neboť 16. září uplynulo 20 let od jejího založení. Těšíme se, že to všichni společně ještě náležitě oslavíme.

*Eva Gorgolová
předsedkyně představenstva*

Úvodní slovo předsedkyně KST ČR®	1
Jak hradit členské a jiné příspěvky či sponzorské dary	3
KOUTEK POEZIE	
Hned jak se vrátím	4
AKCE KST ČR®	5
LEGISLATIVA	
Ministři spravedlnosti dali v Bruselu zelenou zjednodušení oběhu veřejných listin v EU	7
K přepisu některých znaků cyrilice z ruského a ukrajinského jazyka do českého jazyka	8
KONFERENCE A SEMINÁŘE KST ČR®	
Překladaelé a tlumočníci němčiny se sešli na semináři v Plzni	10
IX. česko-polský terminologický seminář pro tlumočníky a překladaele	12
XVII. česko-anglický terminologický seminář v Olomouci	13
Terminologie trestního práva v Kroměříži pro angličtináře, francouzštináře a němčináře	15
CO VÁS MŮŽE ZAJÍMAT	
Informatici získali cenu za bezpečnostní výzkum	17
Informatici ulehčí práci překladatelům	18
Čestné občanství Karviné pro „nebeského jezdce“ Josefa Ščerbu	19
Požadavek na státní příslušnost notářů: Komise žaluje ČR u Soudního dvora EU	20
Výsledky pomocí videokonferencí: projekt Ministerstva spravedlnosti ušetří desítky milionů korun	21
Bála jsem se, že soud bude jak středověký lynč – říká Jana Nováčková, tlumočnice přibraná k případu K. Dahlgrena	22
Spolupráce se společností Belisha Beacon	24
Tlumočení přes internet	25
DOTAZY A ODPOVĚDI	
Náležitosti ústního tlumočnického úkonu	27
KURIOZITY	
Slavnosti Rumunů žijících v ČR	28
INFORMACE A OZNÁMENÍ	
Právní minimum pro tlumočníky a překladaele	29
Vítáme nové členy	30
Gratulujeme jubilantům	31
Informace pro inzerenty	32

JAK HRADIT ČLENSKÉ A JINÉ PŘÍSPĚVKY, ČI SPONZORSKÉ DARY

ÚHRADY ČLENSKÝCH A JINÝCH PŘÍSPĚVKŮ A SPONZORSKÝCH DARŮ

Členské příspěvky (splatné nejpozději do 31. ledna daného roku):

účet č. 520228009/2700

pro platby ze zahraničí:

IBAN: CZ46 2700 0000 0005 2022 8009

BIC (SWIFT code): BACXCZPP

Účastnické příspěvky na semináře, sponzorské dary a ostatní platby:

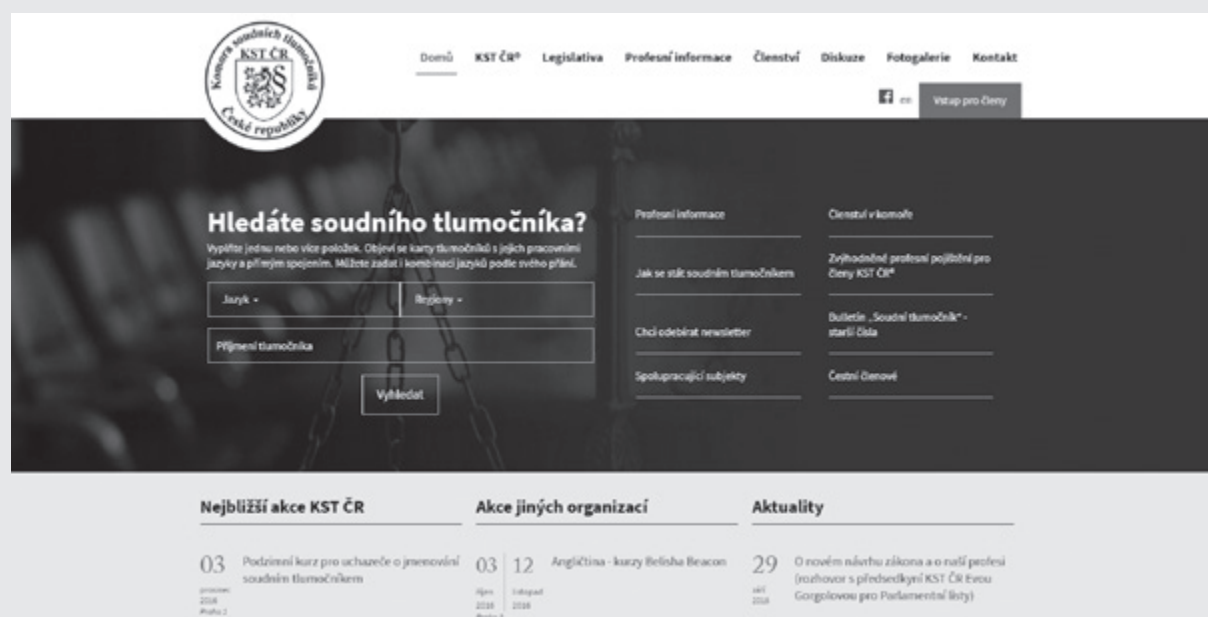
účet č. 2104417790/2700

pro platby ze zahraničí:

IBAN: CZ33 2700 0000 0021 0441 7790

BIC (SWIFT code): BACXCZPP

SLEDUJETE PRAVIDELNĚ WEBOVÉ STRÁNKY KOMORY? www.kstcr.cz



Členům Komory soudních tlumočnicků ČR připomínáme, že roční členský příspěvek musí být uhrazen vždy předem, nejpozději do 31. ledna každého roku.

Bulletin Soudní tlumočnick 1/2016

Periodikum Soudní tlumočnick vydává Komora soudních tlumočnicků České republiky zpravidla dvakrát ročně

Redakce: představenstvo KST ČR®

Senovážné náměstí 978/23, 110 00 Praha 1 – CZ

IČ: 65401697 • tel. +420 604 557 241 • datová schránka: eazp826 • www.kstcr.cz • e-mail: kstcr@kstcr.cz

Registrace Ministerstva kultury České republiky: ev. č. MK ČR E 18793

Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic, a.s., č. ú.: 520228009/2700

Za obsahovou stránku příspěvků a názory zde publikované odpovídají autoři jednotlivých textů.

HNED JAK SE VRÁTÍM ...

Hned jak se vrátím, jak se vrátím,
navléknem na provázek kroků
korálky našich míst.
Uvidíš zas, jak zatíná se pařát nati
do ramen jeseně,
uvidíš listopad les zhášet,
uvidíš ruce mraků sousoší deště hníst,
na krku noci břitvu blesku.
Uvidíš týdny naše
sousta radosti i stesku
lžící shledání jíst.

Habrem zakývá chlum,
rybník zrcadlem svých břehů.
Známe se od pradáвна
a máme vlastní slovník – něhu,
řeč, do níž překládám slunce svým ranním snům.
Až dálka – řeka zřídka splavná
se vlije do času,
zas uvidím, jak krajky polí večer zlatí
a jak v nich spí náš dům.
S kolínky stébel kleknu k zemi,
hned jak se vrátím, jak se vrátím

*Jitka Badoučková,
soudní tlumočnice jazyka italského,
překladatelka, básnířka a dlouholetá
členka KST ČR®*

27. 2. 2016 **XXII. členská schůze (dříve valná hromada) Komory soudních tlumočnicků**
Praha, Justiční akademie, Hybernská 18
27. 2. 2016 **Daňový seminář především pro soudní tlumočníky a překladatele – o daňových změnách platných od 1. ledna 2016**
Praha, Justiční akademie, Hybernská 18
Přednášející:
Ing. Alena Foukalová, členka prezidia daňových poradců, dlouholetá odbornice v poskytování právní pomoci a finančně ekonomických rad ve věcech daní, odvodů, poplatků a jiných podobných plateb, jakož i ve věcech, které s daněmi přímo souvisejí
19. 3. 2016 **Jarní kurz pro uchazeče o jmenování soudním tlumočnickem**
Praha, Justiční akademie, Hybernská 18
Přednášející:
Mgr. Luboš Dörfl, předseda Krajského soudu v Ústí nad Labem, autor komentáře k zákonu č. 36/1967 Sb.
Mgr. Kateřina Pivoňková, vedoucí oddělení znalců a tlumočnicků Krajského soudu v Praze
PhDr. Ilona Šprcová, členka představenstva KST ČR
- 22.–24. 4. 2016 **XVII. česko-anglický terminologický seminář**
ANGLIČTINA
Správní právo procesní (správní řízení a soudní řízení správní) s důrazem na stavební právo; Řízení před správními orgány. Řízení ve správním soudnictví (vč. kasačních stížností). Stavební právo; územní rozhodování, stavební řád
Olomouc, Clarion Congress Hotel
Přednášející:
doc. PhDr. Marta Chromá, Ph.D. a JUDr. Ing. Filip Dienstbier, Ph.D., soudce NSS
7. 5. 2016 **Obecný seminář pro jmenované soudní tlumočníky**
Aktualizace ve výkonu profese, elektronický deník, vady tlumočnických úkonů, přerušení/ukončení činnosti, zánik činnosti, odměňování tlumočnicka, zproštění mlčenlivosti, právo na součinnost orgánů/soudů, videotlumočení
Praha 1, Senovážné nám. 23
Přednášející:
Mgr. Luboš Dörfl, předseda Krajského soudu v Ústí nad Labem
Mgr. Kateřina Pivoňková, vedoucí oddělení znalců a tlumočnicků Krajského soudu v Praze
Mgr. Jana Kabičková, zástupce zabezpečeného webového portálu Interprety pro videotlumočení
- 21.–22. 5. 2016 **IX. česko-polský terminologický seminář pro tlumočníky a překladatele**
POLŠTINA
Průběh trestního řízení v České republice ve srovnání s Polskou republikou
Praha 1, Senovážné nám. 23
Přednášející:
Mgr. Eva Hila, samostatný advokát se zaměřením na obchodní, trestní a živnostenské právo, obchodní právo mezinárodní, obchodní společnosti a spolky

11.–15. 7. 2016
FRANCOUZŠTINA

Pětidenní kurz terminologie trestního práva

Kroměříž, Justiční akademie

Přednášející:

JUDr. Pavel Bureš, Ph.D., D.E.A., odborný asistent na Katedře mezinárodního a evropského práva Právnické fakulty UP v Olomouci, absolvent oboru práva na Univeristé d'Auvergne a postgraduálního studia na Université Paris II, Panthéon-Assas

Mgr. Leona Černá, odborná asistentka a vedoucí Katedry jazyků Právnické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci

11.–15. 7. 2016
ANGLIČTINA

Pětidenní kurz terminologie trestního práva

Kroměříž, Justiční akademie

Přednášející:

doc. PhDr. Marta Chromá, Ph.D., garant kurzů, proděkanka a vedoucí katedry jazyků PF UK, garant a lektor doplňkového studia pro soudní tlumočníky / překladatele PF UK, autorka právnických slovníků česko-anglického a anglicko-českého

11.–15. 7. 2016
NĚMČINA

Pětidenní kurz terminologie trestního práva

Kroměříž, Justiční akademie

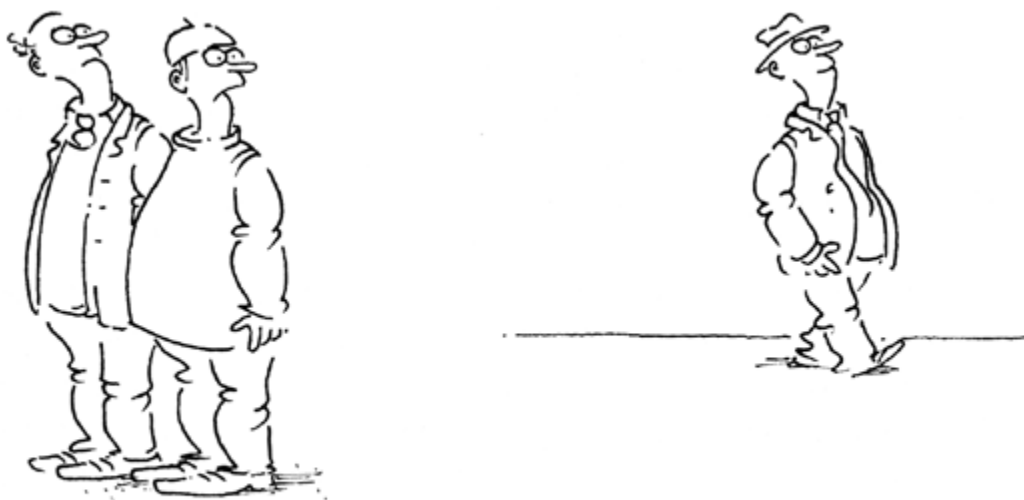
Přednášející:

Mgr. Catherina Van den Brinková Štífterová, lektorka na Právnické fakultě Univerzity Karlovy v Praze, externí vyučující na univerzitě v Hamburku, soudní tlumočnice a členka představenstva KST ČR®

Ass. iur. Michael Wilding, odborný lektor německého práva DAAD, t.č. Právnická fakulta Univerzity Loránda Eötvöse v Budapešti

JAK TO VIDÍ VLADIMÍR RENČÍN

S laskavým svolením autora



POPŘÁL NÁM HEZKÝ DEN. JAK TO TEN HAJZL MYSLEL ?!

MINISTŘI SPRAVEDLNOSTI DALI V BRUSELU ZELENOU ZJEDNODUŠENÍ OBĚHU VEŘEJNÝCH LISTIN V EU

V Bruselu se koncem roku 2015 konala justiční část rady ministrů spravedlnosti a vnitra Evropské unie. Končící lucemburské předsednictví zařadilo na program jednání většinu aktuálně projednávaných legislativních návrhů z oblasti trestního práva i z oblasti civilní justiční spolupráce. Českou delegaci vedl ministr spravedlnosti Robert Pelikán.

Ministři na úvod jednání posvětili předběžnou dohodu s Evropským parlamentem ohledně návrhu nařízení, kterým se zjednoduší oběh některých veřejných listin v EU. Napříště by tak matriční doklady měly mezi členskými státy kolovat bez potřeby dalšího ověření (apostily), a bude-li přiložen standardizovaný vícejazyčný formulář, i bez potřeby ověřeného překladu.

K dalším tématům schůzky patřilo i jednání o zefektivnění boje EU proti projevům nenávisti a xenofobie online, dohoda ohledně dalšího postupu při zřizování úřadu evropského veřejného žalobce či jednání o vyjasnění právních vztahů ve věcech majetkových vztahů mezi manžely z různých zemí EU.

Ministři na schůzce reagovali na značně znepokojivý fenomén současnosti, kterým je nárůst rasistických a xenofobních nenávistných projevů na internetu, zejména na sociálních sítích. Cesta trestních represí však není podle ministrů jediná možná. Ruku v ruce podle nich musí jít celounijní politický tlak na internetové společnosti.

„Diskusi se soukromými společnostmi považujeme za velmi důležitou. Je žádoucí, aby samy tyto firmy nechtěly být vnímány jako platformy pro šíření nenávistných obsahů,“ uvedl ministr Pelikán a dodal: „V Radě ministrů panuje v tomto ohledu naprostá jednota, kterou sdílíme i s Evropskou komisí. Ta už zahájila dialog s hlavními aktéry. Například komisařka Věra Jourová už absolvovala



Budova Rady Evropské unie, Brusel

dvě jednání s firmami Facebook a Twitter, Googlem a Microsoftem“.

Lucemburské předsednictví EU (pozn. red.: 2. pololetí 2015) také ministry informovalo o pokroku při vyjednávání o směrnici upravující boj vedený trestněprávní cestou proti podvodům poškozujícím finanční zájmy unie (tzv. PIF směrnice). Tato otázka úzce souvisí také s návrhem nařízení o zřízení Úřadu evropského veřejného žalobce. Ministři dále probírali dvě nová nařízení, která by měla snížit nejistotu v otázkách majetkového režimu mezinárodních párů a která tak mají zásadní význam pro každodenní život mnoha evropských občanů. Přes velkou podporu drtivé většiny států nedošlo k jejich konečnému přijetí, neboť je nezbytná jednomyslná shoda všech a té se v důsledku postoje Polska a Maďarska nepodařilo dosáhnout.

Ministr Pelikán vyjádřil nad tímto vývojem své zklamání a dále uvedl: „Bylo by škoda vyhodit naši tvrdou práci do koše. Je tu samozřejmě možnost posílené spolupráce, ale je otázka, zda je vhodné právě v této oblasti dále fragmentovat Evropu.“

Na závěr pak ministři probírali, jak zajistit co nejefektivnější postup pro boj s kyberkriminalitou a úspěšné získávání a uplatňování elektronických důkazů v trestním



Budova Ministerstva spravedlnosti ČR ve Vítězské ul. v Praze (rohová budova je přímo s MS sousedící gymnázium Botičská)

řízení, jakož i o vhodném právním rámci pro uchovávání údajů z elektronických komunikací.

(Praha, prosinec 2015, Tiskový odbor Ministerstva spravedlnosti ČR)

K PŘEPISU NĚKTERÝCH ZNAKŮ CYRILICE Z RUSKÉHO A UKRAJINSKÉHO JAZYKA DO ČESKÉHO JAZYKA

Komora soudních tlumočnicků ČR obdržela kopii korespondence Ing. Vasil Sadochy, soudního tlumočnicka z jazyka ukrajinského a ruského (Olomouc), s Ministerstvem vnitra ČR s jeho žádostí o stanovisko ministerstva ve věci přepisu některých znaků cyrilice z ruského a ukrajinského jazyka do českého jazyka.

V následujícím textu přinášíme přetisk odpovědi odboru všeobecné správy oddělení státního občanství a matrik MV ČR.

Vážený pane inženýre,
dne 9. srpna 2016 jste se obrátil na oddělení státního občanství a matrik odboru všeobecné správy Ministerstva vnitra s žádostí o stanovisko ve věci přepisu některých znaků cyrilice z ruského a ukrajinského jazyka do českého jazyka.

K uvedenému sdělujeme, že pravidla pro přepis znaků cyrilice do českého jazyka stanoví příloha č. 2 nařízení vlády č. 594/2006 Sb., o přepisu znaků do podoby, ve které se zobrazují v informačních systémech veřejné správy, ve znění nařízení vlády č. 100/2007 Sb. (dále jen „Nařízení vlády“).

Příloha č. 2 k Nařízení vlády stanoví tabulky pro:

- I. Přepis znaků **cyrilice**
- II. Zvláštní přepis některých znaků cyrilice z **ruského** jazyka
- III. Zvláštní přepis některých znaků cyrilice z **ukrajinského** jazyka
- IV. Zvláštní přepis některých znaků cyrilice z **běloruského** jazyka
- V. Zvláštní přepis některých znaků cyrilice z **bulharského** jazyka
- VI. Zvláštní přepis některých znaků cyrilice z **makedonského** jazyka
- VII. Zvláštní přepis některých znaků cyrilice ze **srbského** jazyka.

V tabulce I. **Přepis znaků cyrilice** jsou stanovena obecná pravidla pro přepis znaků cyrilice do českého jazyka. Tabulky II. až VII. stanoví zvláštní přepis některých znaků z příslušných cizích jazyků, do českého jazyka. Platí tedy, že přepis znaků dle tabulky I. se použije vždy, nestanoví-li tabulky II. až VII. zvláštní přepis daného znaku z příslušného cizího jazyka, do českého jazyka.

K Vašemu dotazu ve věci přepisu znaků „к“ z **ruského a ukrajinského jazyka do českého jazyka** v případě osobních jmen, sdělujeme následující:

Tabulka II. **Zvláštní přepis některých znaků cyrilice z ruského jazyka** stanoví, že spojení znaků „к“ se přepisuje z **ruského do českého jazyka** jako „x“ ve slovech, kde je zřetelný západoevropský, nebo řecký původ (viz příklad Alexandr(ov), Alexej).

Znaky „к“ se v ostatních případech přepisují z ruského do českého jazyka jako „ks“ (viz příklad Aksakov, saksaul).

Tabulka III. **Zvláštní přepis některých znaků cyrilice z ukrajinského jazyka** nestanoví žádný zvláštní přepis znaků „к“ z **ukrajinského do českého jazyka**.

V tomto případě tedy platí, že se pro přepis těchto znaků z **ukrajinského do českého jazyka** použije tabulka I. Přepis znaků cyrilice, která stanoví, že znak „к“ se přepisuje

jako „k“ a znak „с“ se přepisuje jako „s“, dohromady se tyto znaky tedy z ukrajinského jazyka přepisují jako „ks“. K Vašemu dotazu dále uvádíme, že jako podpůrný důklad k ověření, zda se v daném konkrétním případě přepisu osobního jména z **ruského do českého jazyka** jedná o jméno, kde je zřetelný západoevropský nebo řecký původ, slouží odborná publikace PhDr. Miloslavy Knappové, **Jak se bude Vaše dítě jmenovat?** Praha: ACADEMIA, 2010. 783 s. ISBN 978-80-200-1888-5.

Zde je možné ověřit, zda dané konkrétní osobní jméno obsahující spojení znaků „к“ má západoevropský nebo řecký původ, a je tedy nutné znaky „к“ v něm obsažené z **ruského do českého jazyka** přepsat jako „x“.

Výše uvedená odborná publikace mimo jiné stanoví, že mužská jména „Alexandr“ a „Alexej“ mají řecký původ. Stejně tak ženské jméno „Oxana“. Z **ruského jazyka** („Александр“, „Алексей“, „Оксана“) se tedy tato jména dle Nařízení vlády přepisují do českého jazyka jako „Alexandr“, „Alexej“, „Oxana“.

Uvedený postup však v souladu s výše uvedeným nelze použít pro přepis z jazyka ukrajinského. Z ukrajinského jazyka („Олександр“, „Олексій“, „Оксана“) se tato jména dle Nařízení vlády přepisují do českého jazyka jako „Oleksandr“, „Oleksij“, „Oksana“.

Při přepisu ruských a ukrajinských osobních jmen v souladu s Nařízením vlády je tedy nezbytné rozlišit, zda je cizozemská veřejná listina (např. rodný list, oddací list), vyplněna v ruském či ukrajinském jazyce.

*Mgr. Petr Šťastný
vedoucí oddělení*



C. Van den Brinková Štifterová z katedry jazyků PF UK, naše kolegyně a členka představenstva KST ČR, přednáší na semináři v Plzni

PŘEKLADATELÉ A TLUMOČNÍCI NĚMČINY SE SEŠLI NA SEMINÁŘI V PLZNI

Ve dnech 29. října až 1. listopadu 2015 proběhl v Plzni v hotelu IBIS XX. česko-německý terminologický seminář pro tlumočníky a překladatele, který pořádala Komora soudních tlumočnicků ČR.

Zahájení se zúčastnila a účastníky pozdravila předsedkyně představenstva Komory paní Eva Gorgolová, která také sdělila, že seminář se uskutečnil s laskavou finanční podporou Česko-německého fondu budoucnosti¹⁾

Na seminář přijelo celkem 53 účastníků, z toho 12 z Německa a 1 z Rakouska.

Vlasta Nosková

Hlavním bodem programu semináře byl zákon o obchodních korporacích (zákon č. 90/2012 Sb. – Zákon o obchodních společnostech a družstvech), který přednášela Mgr. Catherina Štifterová z katedry jazyků PF UK, a dále pan Tobias Endrich z Univerzity v Pasově.

Dále se probírala účetní a daňová terminologie a odlišnosti mezi českými a německými daňovými předpisy – přednášející Mgr. Magda Stehnová.

Terminologický workshop úspěšně jako vždy vedla PhDr. Milena Horálková z PF UK, která je mimo jiné i autorkou Česko-německého a německo-českého právního slovníku.

Paní Vlasta Nosková z Plzně, účastnice semináře, se postarala o to, aby účastníci kromě odborné výuky získali i dobrý dojem a poznatky z Plzně – Evropského hlavního města kultury. Jeden podvečer proto navštívili pivo-
var a povečeřeli v restauraci Na Spilce, následující večer



Pan R. Auer ze společnosti Plzeň 2015 seznamuje účastníky semináře s nabídkou západočeské metropole



Paní M. Černá z KST ČR se podílela na organizaci a zajištění zázemí semináře

strávili ve společnosti průvodkyně a navštívili plzeňské historické centrum, včetně dalších pamětihodností města.

Za společnost Plzeň 2015 přišel účastníky pozdravit pan Radovan Auer, ředitel marketingu a komunikace společnosti, který všechny seznámil s aktivitami společnosti a srdečně je pozval k další návštěvě Plzně.

Pro každého účastníka semináře společnost připravila dárkový balíček – tašku s propagačními a informačními materiály. Poděkování za organizaci patří paní Catherine Štífterové.

Jak nám sdělila tlumočnice, paní Jarmila Witzke z Norimberka, měl seminář opět vysokou úroveň a do Plzně se příště ráda vrátí.

(Plzeňský deník; pondělí 16. listopadu 2015)

¹⁾ Česko-německý fond budoucnosti pomáhá stavět mosty mezi Čechy a Němci. Cíleně podporuje projekty, které svádějí dohromady lidi obou zemí, které umožňují a prohlubují pohledy do jejich světů, do společné kultury a dějin. Od roku 1998 poskytl Fond budoucnosti dohromady přibližně 50 milionů eur na více než 9 000 projektů.



www.fonbudoucnosti.cz



Studijní konzultace v proslulém plzeňském hostinci Na Spilce

IX. ČESKO-POLSKÝ TERMINOLOGICKÝ SEMINÁŘ PRO TLUMOČNÍKY A PŘEKLADATELE

Komora soudních tlumočnicků ČR vyslyšela opakované žádosti tlumočnicků polského jazyka, aby se připravovaný seminář zaměřil opět na trestní řízení. S ohledem na velký rozsah bylo rozhodnuto věnovat semináři dva dny, a tak se všichni zájemci sešli v Praze ve dnech 21. 5. – 22. 5. 2016, v prostorách K-Centra, kde nyní má nově sídlo i KST ČR.

Alexandra Sedunková

Zájem předčil očekávání také díky naší člence Mgr. Kateřině Filgasové (také místopředsedkyní JTP), která informaci o semináři předala i kolegyním z Polska.

Přítomné přivítala organizátorka semináře Ing. Alexandra Sedunková a předala slovo advokátce paní Mgr. Evě Hila, která měla připravenou prezentaci na téma průběhu trestního řízení v České republice ve srovnání s Polskou republikou a upozornila na některé problémy vyplývající z rozdílných právních systémů. Účastníci se aktivně zapojili do diskuse při hledání vhodných řešení během tlumočení nebo překladu. Pracovní část semináře pak pokračovala odpoledne, kdy byly překládány texty ze sborníků, které účastníci obdrželi na začátku semináře.

Druhý den byla připravena inscenace vazebního zasedání. Podle scénáře si účastníci rozdělili obsazení (soudce, státní zástupce, obhájce, obviněný, tlumočnick) a zasedání mohlo začít (samozřejmě, nejnáročnější byla práce tlumočnicka,

proto byly vybrány dvě kolegyně, které si mohly rozdělit na dvě části text, který budou tlumočit, a mohly se dopředu připravit, což ovšem v praxi není možné).

Organizátorka semináře současně komentovala průběh a vysvětlovala některé nejasnosti. Tato část semináře byla velice přínosná, hlavně pro ty tlumočnický, kteří se zatím neúčastnili soudního řízení a v soudní síni by se cítili nejistě.

Odpoledne se opět všichni věnovali právníkům textům, tentokrát polským, které se překládaly do češtiny.

Zdá se, že se dvoudenní seminář osvědčil. Bylo více času na procvičování, na dotazy i na diskusi. Kromě sborníku obdrželi všichni účastníci také materiály v elektronické podobě – prezentaci, scénář vazebního zasedání a česko-polský glosář termínů trestního práva.



Účastníkům semináře přednáší paní E. Hila ...



... a A. Sedunková

XVII. ČESKO-ANGLICKÝ TERMINOLOGICKÝ SEMINÁŘ V OLOMOUCI

Již XVII. česko-anglický terminologický seminář se letos konal jako vždy na jaře, a to ve dnech 22. až 24. dubna, stejně jako loni v hotelu Clarion v Olomouci.

Eva Gorgolová

Účastníkům místo vyhovovalo především umístěním blízko nádraží, a tudíž dobrou dostupností ze všech koutů republiky. Semináře se zúčastnilo celkem 72 účastníků, a to včetně kolegů ze Slovenska. Letošním tématem bylo správní právo procesní, správní řízení a soudní řízení správní s důrazem na stavební právo. Zabývali jsme se řízením před správními orgány, řízením ve správním soudnictví, včetně kasačních stížností, stavebním právem, územním rozhodováním, stavební řádem a řízením před katastrálním úřadem. Přednášejícím, který nám objasnil termíny související s výše uvedeným, byl JUDr. Ing. Filip

Dienstbier, Ph.D., soudce Nejvyššího správního soudu, člen (dříve vedoucí) katedry správního a finančního práva Právnické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci – kliniky stavebního práva, v minulosti člen Legislativní vlády a proděkan Univerzity Palackého v Olomouci, autor řady učebnic, monografií a odborných článků, především odborník věnující se problematice územního plánování, památkové péči, stavebnímu právu či procesním otázkám správního soudnictví a fungování veřejné správy, a vynikající přednášející.



F. Dienstbier přednáší o problematice územního plánování a o fungování veřejné správy



Účastníci česko-anglického semináře, v popředí pan P. Trusina



Plný přednáškový sál hotelu Clarion v Olomouci

Na jeho odbornou část navazoval překladatelský seminář bezkonkurenční a každoroční přednášející na těchto seminářích, paní doc. PhDr. Marty Chromé, Ph.D., odborné lektorky a vedoucí katedry jazyků na Právnické fakultě Univerzity Karlovy v Praze, proděkanky na téže fakultě, autorky právnických slovníků, která je i garantem doplňkové studia pro překladatele právních textů na PF UK.

Partnerem semináře byla společnost, která provozuje zabezpečený webový portál pro tlumočení, společnost

Interprety, který někteří z vás již využívají a který umožňuje online video tlumočení. Zástupce společnosti Interprety, paní Jana Kabíčková, měla během semináře krátkou prezentaci o novém projektu tlumočení pro policii a celní správu (blíže článek na str. 25), do které jsou zapojeni především členové naší Komory. Myslím, že se seminář zase vydařil a všichni byli spokojeni a nabiti vědomostmi. Jsem ráda, že se tyto terminologické semináře stále těší velké oblibě.



Účastníci česko-anglického semináře v přednáškovém sále hotelu Clarion v Olomouci (uprostřed kolegyně O. Klabal a I. Hrubá)

TERMINOLOGIE TRESTNÍHO PRÁVA V KROMĚŘÍŽI PRO ANGLIČTINÁŘE, FRANCOUZŠTINÁŘE A NĚMČINÁŘE

Ve dnech 11. až 15. 7. 2016 proběhl v Kroměříži další úspěšný seminář právníckého jazyka, společný pro tlumočníky a překladatele angličtiny, francouzštiny a němčiny, jakož i pro pracovníky justice, tedy soudce a státní zástupce.

Seminář se uskutečnil ve spolupráci Komory soudních tlumočnicků ČR a Justiční akademie. Tentokrát se týkal jak témat z trestního zákoníku, a to obecné i zvláštní části, tak především rekodifikace restního řádu. Terminologicky zajímavá byla taktéž trestní odpovědnost právníckých osob i zákon o přestupcích.

Milena Horálková

Pokud jde o počet účastníků, byl to letos zřejmě nejúspěšnější seminář v historii a dva hlavní velké sály doslova praskaly ve švech.

Semináře se zúčastnilo celkem **105** účastníků z toho **23** z justice, **2** pracovníci Justiční akademie, **5** lektorů a **1** z KST ČR. Celkem **113** osob. Na angličtině bylo **49** účastníků, z toho **13** z justice. Německého semináře se zúčastnilo **37** účastníků z toho **6** z justice a francouzského **19** účastníků z toho **4** z justice.

Na semináři se přednášelo o anglické, německé a francouzské terminologii trestního práva. Anglickou část převzala opět s velkým úspěchem bezkonkurenční paní doc. PhDr. Marta Chromá Ph.D., proděkanka právnické fakulty Univerzity Karlovy. Neméně úspěšné byly však i oba další jazyky.

Se záludnostmi německé trestní terminologie nás seznamovala velmi zkušená překladatelka Mgr. Catherina Van den Brinková Štífterová, rovněž z právnické fakulty Univerzity



Společné foto všech účastníků semináře Kroměříž 2016



Společné foto tlumočnicků z jazyka francouzského – Kroměříž 2016

Karlovy, v tandemu s panem Ass. iur. Michaelem Wildin-gem, bývalým lektorem na katedře jazyků PF UK, který je němčinářům již léta věrný a obohacuje všechny semináře a diskuse důležitým pohledem německého právníka.

Němčináři měli štěstí také na velmi aktivní kolegy z justice, kteří se ochotně zapojovali do odborné diskuse a mnohé nám ostatním pomohli vysvětlit. Však si za to dva z nich (JUDr. Pavel Vrtěl a Michal Chuchút, LL.M.) také vysloužili i speciální „diplom“ od účastnic semináře. Zkrátka na semináři panovala vynikající spolupráce mezi profesionálními tlumočníky a pracovníky justice či advokáty, díky níž se objasnily mnohé pro nás ne zcela jasné pojmy. Toto ostatně platí i pro obě další jazykové skupiny – angličtináře a francouzštináře.

Francouzštinářům se věnovali PhDr. Leona Černá, odborná asistentka a vedoucí katedry jazyků na PF ÚPOL a JUDr. Pavel Bureš, Ph.D., D.E.A., odborný asistent na Katedře mezinárodního a evropského práva Právnické fakulty UP v Olomouci, absolvent oboru práva na Univerzitě d'Auvergne a postgraduálního studia na Université Paris II, Panthéon-Assas.

Celý týden nás sužovalo skutečně tropické počasí, naštěstí měly výukové místnosti klimatizaci, a tak se nemohl nikdo vymlouvat, že se nemůže soustředit.

Doprovodný program

Kromě náročného hlavního programu měli všichni jako každoročně k dispozici velkou a pestrou nabídku aktivit mimo výukový program. Někteří si poslechli vynikající koncert vážné hudby ve skleníku Květné zahrady, jiní se byli vykoupat v areálu Bajda, někteří si uklidnili rozbouřenou mysl z přednášek na lekcích jógy, většina se ochladila v arcibiskupských sklepech při sklence vína. Někteří navštívili velmi emotivní expozici vzpomínek na písničkáře Karla Kryla, rodáka z Kroměříže. Organizátoři rovněž nabídli komentovanou prohlídku unikátní Květné zahrady, a také historické budovy Justiční akademie.

Celý seminář by rozhodně nemohl probíhat tak hladce bez obětavé organizační pomoci v zázemí, kterou nám všem poskytovali paní Mirka Černá a pan Pavel Trusina. Nade vším z povzdálí, ale velmi ostražitě dohlížela naše vždy energií nabitá paní předsedkyně Eva Gorgolová. Spolu se dvěma pracovníci Justiční akademie – PhDr. Renatou Vystrčilovou, Ph.D. vedoucí oddělení mezinárodní spolupráce, a Bc. Evou Krejčovou z téhož oddělení – byla vždy ochotna poradit a pomoci s jakoukoliv situací.

Myslím, že můžeme závěrem bez přehánění shrnout, že se letošní seminář opět velmi vydařil a že se všichni již těšíme na jeho další konání v příštím roce.

INFORMATICI ZÍSKALI CENU ZA BEZPEČNOSTNÍ VÝZKUM

Nový program má policii pomoci s odhalováním extremismu na internetu

Jolana Rumanová

Expert z Fakulty informatiky Masarykovy Univerzity v Brně přišli na to, jak na základě délky věty či typických chyb určit pravděpodobného autora anonymního textu na internetu. Nástroj vyvinuli v rámci projektu pro Ministerstvo vnitra ČR, které jejich práci ocenilo udělením ceny za mimořádné výsledky v oblasti bezpečnostního výzkumu.

V projektu s názvem Analýza přirozeného jazyka v prostředí internetu vyvíjejí programátoři software pro analýzu webových textů. Primárně se zaměřují na příspěvky psané v češtině, rozeznávat ale umí i angličtinu. Nový program má policii pomoci s odhalováním extremismu na internetu, ale už teď je jasné, že jeho využití bude mnohem širší.

Na vývoji se podílí přes deset pracovníků Centra zpracování přirozeného jazyka Fakulty informatiky MU. Prvním z úspěchů jejich práce je právě vytvoření nástroje pro automatické rozpoznávání stylu pisatele.

„Příklady takových stylových vlastností jsou například délka věty či slov, frekvence slovních druhů, složitost

větné struktury, typické chyby a podobně,“ popisuje vedoucí pracoviště Karel Pala. Díky této metodě mohou lidé zjistit, zda dva dokumenty napsal stejný autor, nebo třeba určit nejpravděpodobnějšího autora anonymního dokumentu na základě seznamu známých autorů.

Právě za tyto úspěchy převzali informatici cenu ministra vnitra. „Vývinutý nástroj poskytuje aktuálně nejlepší výsledky pro češtinu i ve srovnání s jinými slovanskými jazyky,“ vysvětluje další člen výzkumného týmu Aleš Horák.

Oceněním ale práce brněnských informatiků na programu nekončí. „V plánu máme další vývoj, který umožní určit pravděpodobné dosažené vzdělání autora, jeho pohlaví nebo zda jde o překlad z jiného jazyka,“ dodávají Pala a Horák. Ministerstvo vnitra už nyní nový program testuje s dobrými výsledky.

(19. února 2015; Zpravodajský portál online.muni.cz
Vydává Masarykova univerzita, 2005–2016. ISSN
1805-9759)



K. Pala (vlevo) a A. Horák z Centra zpracování přirozeného jazyka Fakulty informatiky MU

INFORMATICI ULEHČÍ PRÁCI PŘEKLADATELŮM

Nástroj pro zlepšení výtěžnosti překladových pamětí by měl být volně přístupný

Ema Wiesnerová



A. Horák z Centra zpracování přirozeného jazyka Fakulty informatiky MU

Když chtějí překladatelské firmy převést text do jiného jazyka, nepřekládají jej vždycky celý, ale využívají takzvané překladové paměti. Odborníci z Fakulty informatiky Masarykovy Univerzity se proto teď snaží výrazně zvýšit výtěžnost těchto pamětí.

Překladové paměti jsou rozsáhlé databáze přeložených zeditovaných a schválených vět. Části nových dokumentů je s jejich pomocí možné převést do jiného jazyka pomocí automatického vyhledávání shodných vět či jejich částí. Pro překlad jsou zpravidla využitelné většiny se shodou nad 85 %. Experti z Fakulty informatiky MU však nyní ve spolupráci s jednou z překladatelských agentur pracují na systému, který bude fungovat ještě lépe.

„Současné překladové systémy hledají v databázi shodné věty nebo její části, pracují ale s řetězci. My jdeme trochu jinou cestou. Náš program rozpozná strukturu textu, umí určit sloveso, podmět, fráze a rozpozná i vazby mezi nimi. Navrhuje pak překlady těchto celků, o které rozšíří stávající překladovou paměť, a tím zvýší její účinnost,“ popsal princip vyvíjeného softwaru Aleš Horák z Centra zpracování přirozeného jazyka FI MU. Obohacená databáze se vytvoří pro každý nový dokument.

Myšlenku začali informatici rozvíjet zhruba před třemi lety. „Ukázalo se, že systém potenciál má, v první fázi nabízeli dvoupromětné vylepšení překladové paměti proti používané databázi. Pro firmu, se kterou jsme spolupracovali, by to mimo jiné znamenalo asi milionovou roční úsporu nákladů,“ uvedl A. Horák.

Aby si výzkumníci mohli zažádat o grant na další rozvoj systému, potřebovali své původní odhady zpřesnit. Využili na to podporu od Centra pro transfer technologií MU na takzvané proof of concepts, což jsou peníze sloužící právě k ověření či dovyvinutí technologií s komerčním potenciálem. Přesně to potřebovali, a podařilo se jim tak zpřesnit možnosti zvýšení výtěžnosti překladových pamětí o pět procent.

A. Horák zdůraznil, že kromě zvýšení účinnosti je nutné dbát také na kvalitu překladu. „Dělali jsme si odhady a zjistili jsme, že optimální zvýšení výtěžnosti při zachování vysoké kvality překladu je mezi deseti a dvaceti procenty,“ nastiňuje další možné posuny výzkumník.

Odborníci teď chtějí na vývoji systému spolupracovat i s dalšími firmami. Nástroj pro zlepšení výtěžnosti překladových pamětí by pak měl být podle A. Horáka volně přístupný.

(13. března 2016; Zpravodajský portál online.muni.cz
Vydává Masarykova univerzita, 2005–2016. ISSN
1805-9759)

ČESTNÉ OBČANSTVÍ KARVINÉ PRO „NEBESKÉHO JEZDCE“ JOSEFA ŠČERBU

Plukovník Josef Ščerba, radiotelegrafista bombardéru RAF, byl otec naší kolegyně, čestné členky KST ČR, paní doc. PhDr. Marty Chromé, Ph.D., vedoucí katedry jazyků na Právnické fakultě Univerzity Karlovy. Paní docentka je uznávanou odbornicí na právníckou angličtinu. Je autorkou několika významných publikací.

Město Karviná udělilo posmrtně čestné občanství telegrafistovi RAF, Josefu Ščerbovi. Plukovník Josef Ščerba byl za války telegrafistou československé bombardovací perutě RAF ve Velké Británii. Po sestřelení bombardéru při bojové akci málem zahynul v Severním moři. Následně trpěl v německém zajetí.

Teprve v loňském roce, patnáct let po své smrti, dostal čestné občanství města Karviná. Část svého života prožil právě v tomto městě – poté, co ho komunisté po únoru 1948 vyhodili z armády.

Udělení čestného občanství pro Josefa Ščerbu navrhli karvinští dobrovolní hasiči, se kterými v důchodu spolupracoval a podílel se na rozvoji dobrovolných požárních sborů.



Plukovník
Josef Ščerba

„Josef Ščerba se zasloužil nejen o naši svobodu, ale také o rozvoj města Karviné, hlavně o spolkovou činnost. Odvedl obrovský kus práce,“ uvedl primátor Tomáš Hanzel z ČSSD při odhalování pamětní desky.

Od pádu komunismu je J. Ščerba druhým nositelem čestného občanství Karviné (před dvěma roky ho dostal tenista Radek Štěpánek). Dekret hrdiny a letce RAF převzala Ščerbova dcera – doc. M. Chromá – a vnučky.

„O válce vyprávěl, ale nerad. Nepochybně měl i hezké vzpomínky, ale k německému zajetí, ve kterém byl od roku 1942 do roku 1944, se mu vracet nechtělo,“ řekla ve vzpomínce na svého otce doc. Marta Chromá.

Život J. Ščerb

Josef Ščerba se narodil roku 1917 v Orlové, kde také absolvoval reálné gymnázium. Poté se přihlásil na vojenské letecké učiliště v Prostějově a už před druhou světovou válkou byl leteckým pozorovatelem 1. leteckého pluku Tomáše Garrigua Masaryka.



M. Chromá u pamětní desky svého otce

Po německé okupaci v roce 1939 utekl přes Polsko do Francie.

„Okupace byla pro celou naši generaci velmi bolestná. Josef odešel za své vlasti, protože chtěl bojovat za její osvobození,“ uvedl člen Czech Spitfire Clubu Josef Vochyán.

Po kapitulaci Francie musel však Josef Ščerba znovu utíkat. Tentokrát do Velké Británie. Tam se vyškolil na palubního radiotelegrafistu a s československou – dnes již legendární – 311. bombardovací perutí absolvoval pětaticet náletů na Německo.

Šest dnů v gumovém člunu v Severním moři

Málem osudným se mu stal nálet na přístav Wilhelmshaven 28. prosince 1941. Německé dělostřelectvo zasáhlo levý motor bombardéru (typ Wickers Wellington) a posádka musela nouzově přistát na rozbouřeném Severním moři. Šest dnů strávili v gumovém člunu, zranění a s minimem jídla. Pili mořskou vodu. Z šesti mužů tři zemřeli. Zachránil se jen Josef Ščerba, první pilot Alois Šiška a střelec Pavel Svoboda.

Moře je zcela vyčerpané zahnal do okupovaného Holandska, kde je zajali Němci. Alois Šiška sepsal roku 1966 své válečné vzpomínky v knize KX-B neodpovídá. Na motivy jeho příběhu pak natočil režisér Jindřich Polák v roce 1968 film Nebeští jezdci. V místě jejich záchrany u města Petten je od roku 2013 památník.

Komunisté ho propustili z armády

Ze zajetí se J. Ščerba dostal až v září 1944. Konce války se dočkal v Británii. Po osvobození se vrátil do Prahy a působil jako důstojník z povolání, učil piloty na vojenské akademii. Roku 1949 ho však komunisté propustili a uplatnění našel pouze jako dělník. Postupně vystřídal řadu zaměstnání.

Na Karvinsko se vrátil v roce 1950, kde později pracoval mimo jiné i na národním výboru. Žil zde do poloviny



M. Chromá s primátorem Karviné T. Hanzelmannem

osmdesátých let, kdy se přestěhoval do Kutné Hory a později do Prahy. Po pádu komunismu v roce 1989 byl Josef Ščerba rehabilitován a povýšen na plukovníka.

J. Ščerba byl trojnásobným držitelem Československého válečného kříže, Československé medaile za chrabrost před nepřitelem, nositelem britského vyznamenání The 1939–1945 Star, Československé vojenské medaile Za zásluhy I. stupně a dalších ocenění. J. Ščerba zemřel v roce 2000.

(Zdroj: ČT1; 3. 12. 2015 Karviná)

POŽADAVEK NA STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOST NOTÁŘŮ: KOMISE ŽALUJE ČR U SOUDNÍHO DVORA EU

Evropská komise se rozhodla podat na Českou republiku žalobu k Soudnímu dvoru EU, jelikož umožňuje přístup k výkonu povolání notáře v ČR pouze českým státními příslušníkům, a státní příslušníky ostatních členských států z něj tak vylučuje.

Podle názoru Komise je taková podmínka státní příslušnosti v rozporu s pravidly o svobodě usazování a nelze ji odůvodnit článkem 51 Smlouvy o fungování EU, který se týká činností spjatých s výkonem veřejné moci.

Komise se v této věci již na Evropský soudní dvůr v řadě případů obrátila. ESD dne 24. května 2011 rozhodl, že notáři v Belgii (C-47/08), Francii (C-50/08), Lucembursku (C-51/08), Německu (C-54/08), Rakousku (C-53/08) a Řecku (C-61/08) veřejnou moc nevykonávají. Dne 1. prosince 2011 Soudní dvůr tento závěr potvrdil, pokud

jde o notářskou činnost v Nizozemsku. Soudní dvůr proto rozhodl, že podmínka státní příslušnosti, kterou uvedené země stanovily pro přístup k výkonu povolání notáře, není v souladu s právem EU. Z uvedených rozsudků vyplývá, že musí existovat přímá a specifická spojitost činnosti notáře s výkonem veřejné moci. V reakci na rozhodnutí Soudního dvora tyto členské státy své právní předpisy změnily a diskriminační praktiky ukončily.

Dne 10. září 2015 Soudní dvůr rozhodl, že tentýž požadavek uložený v Lotyšsku (C-151/14) je v rozporu s právem

EU. Lotyšské právní předpisy byly nedávno změněny v souladu s rozsudkem.

Komise má za to, že činnosti vykonávané českými notáři se nijak významně neliší od činností, které Soudní dvůr posuzoval ve výše uvedených případech. Jelikož Česká republika na svém postoji trvá, rozhodla se Komise postoupit věc Soudnímu dvoru EU. Podobnou věc proti Maďarsku Soudní dvůr EU aktuálně projednává. Komise také pozorně sleduje situaci v ostatních členských státech.

Souvislosti

Podle judikatury Soudního dvora EU existuje přímá a specifická spojitost určité činnosti s výkonem veřejné moci,

pokud tato činnost nepředstavuje v rámci jejího výkonu pouze pomocný či přípravný úkon a zahrnuje diskreční rozhodovací pravomoci ve sporných věcech a omezovací nebo donucovací pravomoci. Činnost postrádá přímou a specifickou spojitost s výkonem veřejné moci, pokud strany svobodně přijaly rozhodnutí, které jim bylo uloženo. Přestože je rozsah činností českých notářů široký, žádná z jimi vykonávaných činností zřejmě neodpovídá definici činností uvedených pro výkon veřejné moci podle článku 51 Smlouvy o fungování EU.

(Brusel, 25. února 2016).

VÝSLECHY POMOCÍ VIDEOKONFERENCÍ: PROJEKT MINISTERSTVA SPRAVEDLNOSTI UŠETŘÍ DESÍTKY MILIONŮ KORUN

Ministerstvo spravedlnosti začalo s instalací zařízení, které propojí soudy, státní zastupitelství a věznice prostřednictvím videokonferencí. Ušetří tak milionové náklady na eskorty odsouzených.

V rámci projektu Ministerstvo spravedlnosti v příštích týdnech instaluje 143 nových videokonferenčních zařízení ve více než 120 lokalitách napříč justicií.

„Využití videokonferencí je v justici trend, v Česku – bohužel – zatím spíš výjimečný. Kromě úspory času a milionových nákladů na převoz osob je přitom také tento typ výslechu citlivější k poškozeným, kteří se tak nemusí s odsouzenými setkávat osobně“, řekl ministr spravedlnosti Robert Pelikán při první zkoušce zařízení.

Ministerstvo tak pokračuje v práci na zrychlení a zefektivnění justice. Jen Vězeňská služba odhaduje úspory okolo dvaceti milionů korun za rok. Pro představu, pouze v měsíci dubnu realizovala přes 9 300 eskort, mezi kterými byly převozy k soudům nebo k lékařům.

Nezanedbatelná je také úspora času a zrychlení celého řízení. V případě výslechu odsouzených je další výhodou videokonference také vyšší bezpečnost. Videokonference bude možné využívat v těchto případech:

- výslech zadrženého, obviněného, odsouzeného, svědka nebo znalce v rámci ČR,
- přeshraniční výslech osob pro procesy konané v tuzemsku i zahraničí,
- multipoint konference, při které komunikuje více lokalit,
- prezentace, porady, školení a jednání.

Výběrové řízení na dodávku, instalaci a podporu technologie vyhrála společnost Atlantis Telecom, s. r. o., která nabídla cenu 30,7 milionu korun. Plánovaný rozpočet byl přitom přes 60 milionů korun. Akce bude financována z Norských fondů.

Po instalaci proběhne série školení pro uživatele zařízení. Soudci se v sérii školení dozví, jak technologii využít v rámci soudního řízení. Běžné používání zařízení očekává Ministerstvo spravedlnosti v létě tohoto roku.

(Praha, 20. 5. 2016, Tiskové oddělení Ministerstva spravedlnosti ČR).

BÁLA JSEM SE, ŽE SOUD BUDE JAK STŘEDOVĚKÝ LYNČ – ŘÍKÁ JANA NOVÁČKOVÁ, PŘIBRANÁ K PŘÍPADU K. DAHLGRENA

Do blízkosti Kevina Dahlgrena, amerického občana, který nedávno dostal v ČR doživotní trest za brutální čtyřnásobnou vraždu v Brně-Ivanovicích, se může dostat jen pár vybraných lidí. Patří mezi ně obhájce, rodiče, vězeňská ostraha, ale také tlumočnick. V případě Kevina Dahlgrena to byla soudní tlumočnice Jana Nováčková.

Vedle Američana seděla tlumočnice Jana Nováčková po celou dobu soudního procesu a překládala každé slovo, které padlo. Když poprvé vstoupila do jednací síně plné novinářů, měla chuť tlumočení odmítnout.

„Měla jsem obavu, že se ocitnu ve středověku na náměstí, kde se chystá poprava,“ vysvětluje.

Na to, jak na ni Kevin Dahlgren zapůsobil, však v rozhovoru neodpoví. Soudní tlumočníci totiž mají jasně daná pravidla a o osobních pocitech ohledně obžalovaných mluvit nesmějí.

S Kevinem Dahlgrenem jste se poprvé viděla až na hlavním soudním líčení 31. května?

Ne, setkali jsme již se vloni 31. srpna na letišti v Praze, a to přímo u výstupu z letadla, kterým byl pan Dahlgren přepraven z USA do České republiky. Pak jsem byla přítomna u všech úkonů, u nichž byl podle názoru odpovědných osob potřeba tlumočnick.

Jak s vámi komunikoval?

Nemluvil přímo se mnou, ale s těmi, kteří dávali pokyny či kladli otázky a očekávali na ně odpověď. Já jsem byla pouze přítomna jako tlumočnice a snažila jsem se tuto komunikaci zprostředkovat. Jak jste však měli možnost sami slyšet, pan Dahlgren mluví velmi krásnou a zvučnou angličtinou. Své myšlenky formuluje přesně a srozumitelně. Komunikace přímo mezi námi dvěma se odehrávala vždy pouze v těch několika málo minutách na začátku a na konci setkání. Šlo víceméně o pozdravení na začátku a poděkování za mé služby a rozloučení na konci.

Zvažovala jste, že tento případ odmítnete?

Ano, ale to až ve chvíli, kdy už to nebylo možné. Bylo to první den v soudní síni, když jsem zjistila, že soudce Michal Zámečník připustil přítomnost veřejnosti a médií a nahrávání celého průběhu řízení. Měla jsem obavy, že se ocitnu ve středověku, na náměstí, kde se chystá pomsta, poprava

a lynčování pachatele, na které se už – tady i venku – rozběsněný dav lačnicí po krvi těší. A u toho jsem opravdu nechtěla být. Naštěstí se novináři chovali skvěle, což pro mě znamená s úctou k pozůstalým, k obžalovanému, jeho příbuzným a ohleduplností k těm, kteří jsou v soudní síni služebně. Nenarušovali ani nijak neztěžovali průběh řízení. Informovali věcně a objektivně.

Jaké to pro vás bylo tlumočit detaily z tak hrůzného činu?

Jako si lékař nevybírám svého pacienta, tak si jako tlumočnick specializující se na oblast trestního práva nevybíráte „svého“ zločince či zločin. Nejsem tam proto, abych ho posuzovala či odsuzovala, ale abych mu umožnila porozumět, co se v soudní síni děje a co kdo říká. A umožnila mu se účinně slovně hájit a tak pomohla naplnit jeho právo na řádný proces. Snažím se respektovat zásadu presumpce nevinu a vykonávat činnost tlumočnicka v souladu s tím, co je uvedeno v tlumočnickém slibu: nestranně, s respektem k zákonům, podle svého nejlepšího vědomí a s využitím všech svých znalostí a schopností. A pochopitelně následně zachovat mlčenlivost o skutečnostech, o nichž jsem se při výkonu své činnosti dozvěděla.

Čtyřnásobná vražda v Brně

- Američan Kevin Dahlgren byl obžalován z brutálního vyvraždění rodiny v Brně – své sestřenice, jejího manžela a dvou synů.
- V domě rodiny v Brně-Ivanovicích pobýval na jaře 2013.
- K vraždám došlo 22. května 2013, jediným podezřelým byl od začátku právě K. Dahlgren.
- Bezprostředně po činu unikl K. Dahlgren do USA, odkud byl na žádost českých úřadů v srpnu 2015 vydán do ČR.
- Krajský soud v Brně Američana v červenci 2016 zatím nepravomocně odsoudil na doživotí, přikázal také zabezpečovací detenci.



J. Nováčková u soudů tlumočí bezmála 20 let. Čtyřnásobnou vraždu, z níž byl Kevin Dahlgren obžalován, však považuje za unikátní případ.
Foto: Anna Vavříková, MAFRA

- Členy rodiny vrah usmrtil brutálním způsobem. Rozbil jim hlavu, zařízl a pak zmasakroval desítkami bodných, řezných a sečných ran.

Popisovat takovou brutalitu vám nevadí?

Musím připustit, že nečtu detektivky, nedívám se na vraždy a jejich vyšetřování v televizi, nehraju ani žádné počítačové hry. Pokud bych mohla, zakázala bych všechno, co nabízí ztotožnění se s agresorem a nácvik agresivních kroků chování. Nepodceňuji sílu lidského podvědomí a trvanlivost naučených vzorců chování.

Kdy jste byla vlastně oslovena, abyste překládala při procesu týkajícím se právě čtyřnásobné vraždy v Brně-Ivanovicích?

Oslovilo mě Krajské státní zastupitelství v Brně, a to už 17. června 2013. Nebyla jsem ani první, tím pádem ani jedinou tlumočnicí, která na tomto sledovaném případu pracovala. Domnívám se ale, že jsem přeložila většinu potřebných dokumentů a tlumočila snad všechny úkony.

Zažila jste už podobný případ, nebo je to pro vás první taková zkušenost?

Jsem soudní tlumočnicí od roku 1997 a provedla jsem více než 2 200 úkonů. Tlumočila jsem vyšetřování

mnohamilionových daňových úniků, podvodů i znalecká vyšetření psychopatů a násilníků. Z určitého pohledu však tento případ nemá obdoby. Jedná se o prvního amerického občana vydaného do České republiky, jde o čtyřnásobnou vraždu v Brně. Z profesionálního hlediska je to výjimečný případ vynikající spolupráce orgánů činných v trestním řízení na mezinárodní úrovni. Myslím, že si nikdo nedovede představit množství odvedené práce, odbornost, kvalitu a maximální nasazení všech zúčastněných.

Jak jste se vůbec k tlumočení u soudů dostala?

Během svého studijního pobytu ve Vídni v roce 1995 na institutu pro překladatele a tlumočnický jsem se měla možnost seznámit s tím, jak je soudní tlumočení organizováno v Rakousku. K této činnosti mě však nakonec přivedl můj spolužák z vysoké školy, který se tomu už věnoval a také mi konkrétně vysvětlil, jak mám postupovat, abych se soudní tlumočnicí opravdu stala. Jakožto absolventka katedry anglistiky a germanistiky Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně jsem chtěla mít ještě nějakou specializaci a oblast práva mě velmi zajímala.

(Zdroj: brno.idnes.cz)

SPOLUPRÁCE SE SPOLEČNOSTÍ BELISHA BEACON

Koncem roku 2015 uzavřela Komora soudních tlumočnicků ČR dohodu o spolupráci se společností BELISHA BEACON, která se mimo jiné zabývá profesním vzděláváním překladatelů a tlumočnicků. A protože nás často kontaktujete se svými dotazy k činnosti této společnosti, položili jsme za bulletin Soudní tlumočnick několik dotazů přímo ředitelce společnosti, paní Ivaně Hrubé.



I. Hrubá, ředitelka Belisha Beacon, k. s

Na stránkách BB je hodně kurzů pro angličtináře a němčináře. Plánujete kurzy a workshopy i pro jiné jazykové kombinace?

Máte pravdu, většina kurzů je pro angličtináře, vloni jsme začali reagovat i na velkou poptávku po kvalitních německých odborných překladech a poptávku ze strany němčinářů samotných. Další jazyky najdete v naší nabídce jen okrajově. Není to ovšem proto, že bychom tyto jazyky chtěli opomíjet. Jen hledání kvalitních lektorů nepodceňujeme, nechceme za každou cenu nabídnout velké množství kurzů, pokud by to mělo být na úkor kvality. Existuje spousta odborníků na slovo vzatých, ale to ještě neznamená, že umějí své znalosti předávat tak, aby zohlednili potřeby překladatelů.

Můžu ale potěšit ruštináře, kde jsme kvalitního lektora sehnali, momentálně dáváme dohromady obsah a metodu. I španělštinářům zřejmě už brzy nabídneme nějaký workshop.

Nicméně je důležité zmínit, že už teď máme v nabídce jeden workshop, který je určen všem překladatelům právních textů bez ohledu na jejich pracovní jazyky. Je to workshop **Právní čeština** pro překladatele, v němž chceme ukázat překladatelům, kde dělají nejčastěji chyby v interpretaci právních textů. Obvykle to bývá v místech, kde si zkrátka neuvědomí, že daný výraz je úzce vymezený pojem a „nějak“ to přeloží a nedohledávají přesný význam. Budeme se také zabývat tím, jak některá ustanovení přeformulovat tak, aby byl zachován obsah, ale zároveň to znělo česky. Na to si právníci často stěžují. Tento workshop se konal 1. a 2. 10. 2016 a účastníci si hned vyžádali pokračování.

V tomto roce chystáme ještě jeden takový kurz pro překladatele všech jazyků. Téma si zatím nechám pro sebe.

Není to tak trochu zbytečné soustředit se na jiné jazyky, když dnes všichni komunikují v angličtině a poptávka po dalších jazycích pokulhává?

Vůbec ne. Sledujeme trend návratu i k národním jazykům a zároveň zvyšující se nároky na kvalitu překladů. Jinými slovy – překladatelé mají nyní šanci zase dokázat, že jejich profese je nezbytná, ale musí na to být připraveni, musí se celoživotně vzdělávat.

Není potřeba celoživotního vzdělávání trochu přeceňována? Každý se přece učíme svou praxí.

To je pravda, ale tento proces je v dnešní uspěchané době příliš pomalý a informací příliš mnoho. Na internetu je spousta často protichůdných informací, své názory na překlad daných pojmů píší i neobdobníci, je těžké se zorientovat, co je správně a co nikoli. Ano, učíme se praxí, ale jen pokud s danými texty pracujeme každý den.

Podle čeho vybíráte témata pro vaše kurzy?

Nejčastěji podle toho, o co je zájem ze strany překladatelů, kde cítí své slabiny. Nebo z podnětu právníků a podnikatelů, kteří vnímají nedostatky v překladech. Uvedu příklad:

ukazuje se, že velké mezery jsou v mezikulturních aspektech komunikace v němčině (od běžné korespondence, až po právní dokumenty), proto jsme zařadili páteční workshopy s Angelou Rogner. Konají se přibližně jednou za měsíc a jejich smyslem je právě zdokonalovat kolokačnost a obecně ctít pravidla komunikace, jak jsou na ni rodilí mluvčí zvyklí.

Jsou kurzy zakončeny nějakou zkouškou osvědčující znalosti, nebo jen certifikátem o účasti?

V semestrálních kurzech znalosti účastníků osvědčujeme, v jednodenních či dvoudenních workshopech to není možné, ale účastníci obdrží certifikát o účasti.

Jakou měrou se vašich kurzů účastní členové naší Komory?

Odhaduji, že v kurzech pro angličtináře je to přibližně jedna třetina. Většina ale u nás absolvovala všechny kurzy, které jsme vypsalí, což osobně považuji za velký úspěch. Je to pro mě potvrzení toho, že svou práci děláme dobře.

V kurzech pro němčináře představují členové asi 90 % všech zúčastněných. Je vidět, že v této oblasti není tak široká nabídka. Workshopy pro němčináře už jsou nyní téměř vyprodány. Ve workshopu na téma účetnictví zbývají asi dvě volná místa, v tom právním nazvaném „Rok společnosti“ jsou tři.

Chtěla byste zde zmínit nějaký kurz, který byste z vaší nabídky doporučila?

To je těžká otázka, vybrat jen jeden ... Určitě bych doporučila všechny kurzy, které mají dlouhou tradici, protože jsou už opravdu vyladěné do posledního detailu – takže třeba semestrální kurzy *právnícká angličtina*, *víkendová překladová cvičení*, *mergers and acquisitions*, *insolvenční řízení*, *pracovní právo* ... atp.

Nebo i kurzy pro tlumočníky: *language enhancement*, *víkendové tlumočnické refreshery* ... atp.

Kde mohou naši členové najít informace o vašich kurzech?

Publikujeme pravidelně na stránkách Komory, v sekci „Akce jiných organizací“ a další informace jsou samozřejmě na našich stránkách www.belisha.cz

Důležité upozornění:

Komoře soudních tlumočnicků ČR se podařilo jako jediné profesní organizaci sdružující překladatele a tlumočníky vyjednat se společností BELISHA BEACON 19% slevu pro své členy při využití nabízených akcí. Neváhejte proto využívat této nabídky.

(redST)

TLUMOČENÍ PŘES INTERNET

Na loňských Jeronýmových dnech se s velkým zájmem publika setkala prezentace plánovaného portálu pro tlumočení přes internet, z něhož byla předvedena i živá ukázka. Po nutných fázích doladování byl portál spuštěn a jeho adresa je: www.interpretty.com

Jana Kabičková, CEO Interpretty

V loňském roce získal webový portál Interpretty prvního klienta a uskutečnilo se první tlumočení na tabletu prostřednictvím videokonference. FN Plzeň získala díky tomuto způsobu tlumočení ve velmi krátké době tlumočnicka, kterého by s největší pravděpodobností v okolí velmi těžko sháněla. Jednalo se o maďarštinu a všichni jsme z toho měli obrovskou radost.

Nejenže obě strany – jak klient, tak i tlumočnick – po technické stránce všechno zvládli, ale ukázalo se, že tlumočení touto formou je skutečně efektivní a přínosné. Pacient neovládal jiný jazyk, než rodnou maďarštinu

a komunikace s ním byla tedy komplikovaná. Tlumočnice byla v Jihomoravském kraji a tlumočila z pohodlí domova. Tato po všech stránkách pozitivní zkušenost nás velmi povzbudila a rozhodli jsme se ukázat systém dalším institucím.

V současné době probíhá pilotní projekt s Celní správou ČR. Vychytáváme technické problémy a jak pracovníci Celní správy, tak tlumočníci se učí pracovat se systémem.

Zdravotnická záchranná služba Praha má rovněž k dispozici dva tablety a věříme, že je bude využívat stále častěji.

Využívány jsou zejména neobvyklé jazyky, jako je rumunština, bulharština, vietnamština, ale mimo jiné byla poptávka také po francouzštině a ruštině.

Od 1. října spouštíme na tři měsíce pilotní projekt s Policií ČR ve Středočeském kraji, kde budeme testovat 4 tablety. Nejdříve by měla být služba otestována na dálničních odděleních a cizinecké policii, poté postupně na dalších odděleních. Pokud bude pilotní projekt úspěšný, lze předpokládat rozšíření i do ostatních částí České republiky, neboť o službu projeví zájem i další krajská ředitelství policie.

Společnost Interprety by chtěla touto cestou poděkovat za spolupráci zejména Komorě soudních tlumočnicků ČR. Systém je určen převážně pro profesionální tlumočení a Komora nám již od počátku projevila velkou důvěru.

KST ČR® kromě jiného pracuje na neustálém vzdělávání tlumočnicků, pro které pořádá různé terminologické semináře, konference a workshopy, což Interprety umožňuje pracovat s tlumočníky na profesně vysoké úrovni.

Dalším důležitým důvodem spolupráce byla také skutečnost, že členové komory jsou povinni dodržovat etický kodex shrnující nejvýznamnější povinnosti a práva soudního tlumočnicka, přičemž jednou z důležitých povinností

obsaženou v tomto kodexu je dodržování zásady diskretности a mlčenlivosti. Na dodržování této zásady klademe v Interprety velký důraz, neboť mezi naše klienty patří zejména zdravotnické organizace a státní správa. V případě projektů s Celní správou a Policií ČR, které mají povinnost využívat k tlumočení prvotně soudní tlumočníky, jsme se tedy rozhodli exkluzivně spolupracovat právě s Komorou.

Rovněž bychom touto cestou rádi poděkovali všem tlumočnickům, kteří se rozhodli se projektu Interprety zúčastnit. Děkujeme jim, že byli trpěliví, zúčastnili se semináře a se systémem se naučili pracovat. Rádi bychom také pochválili všechny tlumočníky, kteří se pravidelně připojují a rychle přijímají poptávky. My se na oplátku budeme snažit jim nabídnout nové klienty a umožnit jim stále častější tlumočení.

Na závěr bych ještě ráda zmínila vzdělávací agenturu Belisha Beacon mastering languages a poděkovala jí za půjčení prostor k realizaci seminářů, na nichž byli všichni tlumočníci seznámeni se systémem Interprety, usku-tečnili svůj první videohovor a na vlastní kůži si tak vše vyzkoušeli.

Tlumočení nikdy nebylo tak jednoduché.

NA WEBOVÝCH STRÁNKÁCH KST ČR® MÁTE PO RUCE MNOHEM VÍCE, NEŽ TUŠÍTE

www.kstcr.cz

- Chcete-li** mít včas informace o zajímavých vzdělávacích akcích, přihlaste se do newsletteru.
- Chcete-li** se přihlásit na seminář, který vás zajímá, přihlaste se on-line přes automatizovaný přihlašovací systém.
- Chcete-li** se poradit s kolegy, přihlaste se do „chatu“ v členské sekci.
- Chcete-li** znát obsah interních sdělení a jste-li řádným členem KST ČR®, vstupte do členské sekce.
- Chcete-li**, aby vás kdykoli našli noví zákazníci, pravidelně aktualizujte své kontakty v seznamu tlumočnicků KST ČR®. Po stupu do členské sekce ve své kartě člena můžete nahrát i svoji fotografii.
- Chcete-li** zveřejnit kromě stávajících údajů v seznamu tlumočnicků na internetových stránkách KST ČR® i vaši datovou schránku, odkaz na vaše webové stránky, skypový či jiný kontakt, nebo profesní pojištění odpovědnosti (včetně certifikátu o pojistném krytí), či členství v jiných profesních organizacích, můžete tak učinit sami ve své kartě člena po vstupu do členské sekce.
- Chcete-li** znát vývoj legislativy, která se vás týká, sledujte webové stránky Komory.

To vše a mnohé jiné najdete na www.kstcr.cz. S individuálními požadavky se, prosím, obraťte na kstcr@kstcr.cz.

NÁLEŽITOSTI ÚSTNÍHO TLUMOČNICKÉHO ÚKONU

Komora soudních tlumočnicků ČR obdržela dotaz od paní Joruny Hrabalové, soudní tlumočnice a překladatelky (NJ, AJ) působící v Brně. Dotaz se týká „náležitosti tlumočnického úkonu“

Nedávno jsem tlumočila církevní svatbu a nyní po mně městský úřad dodatečně vyžaduje písemnou doložku tlumočnického úkonu k tomuto ústnímu úkonu. Tlumočím před státními orgány již více než 20 let a nikdy nikdo písemnou doložku při ústním tlumočení nevyžadoval.

Městský úřad se odvolává na přiložené vyjádření Ministerstva spravedlnosti, zejména na § 14 odst. 4 vyhlášky 37/1967 Sb. k provedení zákona o znalcích a tlumočnících, kde se uvádí, že „Tlumočnický úkon provedený ústně před státním orgánem uzavře tlumočnický údaj, které při písemném překladu se uvádějí v tlumočnické doložce.“

Budu velmi vděčná za objasnění této situace a informaci, kam mám případně tlumočnickou doložku napsat, zda na samostatný list nebo přímo do zápisu v matrice ...

Pokračování

Právě mi opět telefonovali z městského úřadu. Všechny úřady města Brna obdržely na základě vyjádření MS nové instrukce, že od tohoto měsíce budou vyžadovat písemnou doložku ke všem ústním tlumočnickým úkonům. Úřednice dostaly instrukce, že každého tlumočnicka musí před úkonem o této „novince“ informovat.

V doložce musí být uvedeny veškeré náležitosti tak, jak je uvedeno ve vyjádření MS. Doložka se má otisknout buď razítkem přímo na protokol o uzavření manželství, nebo přiložit ke spisu jako samostatný list.

Jako důvod pro tuto změnu mi bylo řečeno, že se zjistilo, že někteří tlumočníci neuváděli ústní tlumočnické úkony ve svých denících a takto obcházel zdanění.

Předpokládám, že ohledně této věci bude ještě mnoho diskusí.

Odpověď

Přinášíme dokument Úřadu městské části města Brno, ve kterém Ministerstvo spravedlnosti ČR odpovídá odboru matriky městské části Brno střed ve věci „Náležitosti tlumočnického úkonu“.

Vážení,

přípisem ze dne 5. 5. 2016 jste požádali Ministerstvo spravedlnosti ČR o informaci a vysvětlení ohledně náležitosti tlumočnického úkonu, resp. co je nezbytné k prokázání totožnosti a oprávnění tlumočnicka a jak má být tento úkon ukončen.

Nejprve tedy, i když je třeba Vám dát za pravdu, že znaleckou a tlumočnickou činnost upravují předpisy, které již v mnoha ohledech nevyhovují současným potřebám, musíme uvést, že náležitosti ústního tlumočnického úkonu jsou ve vyhlášce č. 37/1967 Sb. k provedení zákona o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších změn (dále jen „prováděcí vyhláška“) uvedeny zcela určitě.

Dle § 14, odst. 4 prováděcí vyhlášky tlumočnický úkon provedený ústně před státním orgánem uzavře tlumočnický údaj, které se při písemném překladu uvádějí v tlumočnické doložce. Tlumočnická doložka (obdobně jako znalecká doložka ve smyslu § 13, odst. 4 prováděcí vyhlášky) obsahuje označení seznamu, v němž je tlumočnicka zapsán, označení jazyka, v němž je oprávněn provádět tlumočnické úkony, a číslo doložky, pod kterým je úkon zapsán v tlumočnickém deníku.

Součástí tlumočnické doložky není otisk tlumočnické pečeti.

Dovozujete-li s odkazem na dikci § 14, odst. 3 prováděcí vyhlášky („Tlumočnická doložka se napíše perem nebo strojem, popřípadě se připojí otiskem razítka ...“), že tlumočnicka je povinen připojit „otisk úředního razítka“, pak na vysvětlenou uvádíme, že Vaše úvaha není správná. Formulací „... popřípadě se připojí otiskem razítka“ je míněn pouze jeden z forem tlumočnické doložky a nikoliv otisk tlumočnické pečeti.

Pokud jde o prokázání totožnosti a oprávnění tlumočnicka, zde taktéž ve shodě s Krajským soudem v Brně, jehož odpověď ze dne 26. 4. 2016 na rozdíl od Vás za jednoznačnou považujeme, uvádíme, že tuto lze ověřit občanským průkazem, průkazem tlumočnicka či jeho rozhodnutím o jmenování.

S pozdravem

JUDr. Zakarová, v. r., vedoucí oddělení soudních znalců a právnických profesí

SLAVNOSTI RUMUNŮ ŽIJÍCÍCH V ČR

Již sedmý ročník Slavnosti Rumunů žijících v České republice se konal v neděli dne 11. září 2016 v Praze.

Stejně jako v předchozích letech byla akce pořádána Sdružením Rumunů v České republice, Rumunským kulturním institutem, a také s podporou Ministerstva zahraničních věcí – DRRP (Odbor pro vztahy s Rumuny žijícími kdekoli na světě) a pod záštitou Městské části Praha 5.

Přibližně 300 návštěvníků, kteří se v krásném, slunném odpoledni přišli pobavit na terasu Etnografického muzea – Musai-onu v Zahradě Kinských v Praze 5, pozdravila velvyslankyně Rumunské republiky, Její Excellence paní Carmen Burlacu, velvyslankyně Rumunska v Praze. Svůj pozdrav rovněž přednesli Jeho Excellence, pan Vitalie Rusu, velvyslanec Moldavské Republiky v České republice, pan Nicolae Dedulea, předseda Sdružení Rumunů v České republice, pan Ionuț-Petre Munteanu, ředitel Rumunského kulturního institutu v Praze a zástupci Radnice Prahy 5 a Etnografického muzea.

Tlumočení projevů nejen paní velvyslankyně a pana velvyslance, ale také představitelů Rumunského kulturního institutu a Sdružení Rumunů se na pódiu ujala Mgr. Lydie Černá. Mezi účastníky setkání jsme však zahlédli i další přední české rumunisty – pana doc. Jiřího Felixe, paní Mgr. Libušku Valentovou, a také tlumočnici paní Mgr. Janu Klokočkovou.

Program Slavnosti Rumunů byl jako obvykle neobyčejně pestrý a bohatý. Na pódiu se představily folklórní

umělecké soubory „Zarandul“ dětského paláce z Aradu a „Sânzienele“ z Lidové školy umění rovněž z Aradu, které za doprovodu hudebních sólistů předvedly tradiční rumunské lidové tance a sborový zpěv.

Skupina „Kodrijanka“ vedená Rodicou Stegărescuovou předvedla účastníkům setkání tance a písně z Rumunska a Moldavské republiky.

V parkově upraveném prostoru před pódiem bylo možné nejen si zatančit, ale také ochutnat rumunské speciality (kdo by vynechal tak vonící a chutné sarmale?), včetně vína a dalších nápojů.

Velmi příjemným zpestřením krásného odpoledne bylo vystoupení mezinárodně uznávané zpěvačky populární hudby – Coriny Chiriac. Tato dáma své pěvecké umění předvedla jak v lidových písních společně se sborem, tak sólově v několika příjemných, romantických písních populárního střihu, právě díky nimž je v Rumunsku tak oblíbená.

I letošní, již sedmé Setkání Rumunů žijících v České republice se jak díky programu, tak díky příznivému letnímu počasí opravdu vydařilo.

(redST)



Slavnost Rumunů žijících v ČR



Setkání se zpěvačkou Corinou Chiriac se zúčastnili rumunisté J. Felix a L. Valentová (v popředí)



MASARYKOVA UNIVERZITA
PRÁVNICKÁ FAKULTA



PRÁVNICKÁ
FAKULTA

PRÁVNICKÁ FAKULTA MASARYKOVY UNIVERZITY V BRNĚ NABÍZÍ ROČNÍ KURZ

PRÁVNÍ MINIMUM PRO PŘEKLADATELE A TLUMOČNÍKY

KTERÝ BUDE PROBÍHAT OD ZÁŘÍ 2016 DO KONCE ČERVNA 2017

Kurz je pořádán pod záštitou Komory soudních tlumočnicků ČR a je určen především pro stávající i budoucí překladatele a tlumočníky se zájmem o odbornou právní terminologii, dále pro studenty filologických oborů a další zájemce o tuto problematiku. Absolvování tohoto kurzu je jednou z podmínek pro jmenování **soudním tlumočnickem**.

Kurz je roční a je rozdělen **na dvě části**, přičemž je možné přihlásit se na obě části nebo jen na jednu z nich. **Absolvování první části není podmínkou pro účast na části druhé.**

Část A probíhá formou odborných přednášek v češtině, účastníci jsou seznámeni se základní právní problematikou. V každém semestru se uskuteční 8 přednášek, každá v rozsahu 5 vyučovacích hodin. Organizátoři si vyhražují právo operativně upravit obsah nebo pořadí témat.

Obsah části A v podzimním semestru

Teorie práva • Obecná část občanského zákoníku • Občanský soudní řád • Rodinné právo • Závazkové právo • Věcná práva • Správní právo • Cizinecké právo.

Obsah části B v jarním semestru

Právo obchodních společností • Smluvní obchodní vztahy, právo cenných papírů • Finanční právo • Trestní řízení • Pracovní právo • Právo EU • mezinárodní právo soukromé • Řešení sporů s mezinárodním prvkem.

Část B je koncipována jako intenzivní jazykový blok v rozsahu 5 po sobě jdoucích dnů na konci každého semestru, každý den v rozsahu 8 vyučovacích hodin. Obsahová náplň tematicky navazuje na část A, je doplněna praktickými příklady a překladatelskými zkušenostmi.

Část B je nabízena v **anglickém, německém a španělském jazyce**. Příslušný jazykový blok bude otevřen pouze při minimálním počtu 13 účastníků.

Celý kurz bude ukončen v části A závěrečným testem a v části B písemným překladem odborného textu.

Podmínkou úspěšného ukončení kurzu a získání osvědčení o absolvování kurzu je složit závěrečné zkoušky s minimálním počtem 70 % správných odpovědí a minimálně 70 % osobní účast na kurzu.

Místo konání

Právnícká fakulta MU, Veveří 70, Brno

Termín konání

Část A bude probíhat ve vybrané pátky vždy od 15 do 19 hodin, zahájení bude 9. 9. 2016 v 14.30 hodin.

Část B se uskuteční v určeném týdnu na konci každého semestru (leden a červen 2017).

Cena kurzu vč. DPH

Část A 4 500 Kč za jeden semestr; pro členy Komory soudních tlumočnicků ČR 4 000 Kč za semestr.

Část B 5 500 Kč za jeden semestr pro jednu jazykovou variantu.

Přihlašování

Všechny informace a elektronickou přihlášku naleznete na: <http://seminare.law.muni.cz/tlumocnici>

Kontakty

Nada Švihelová, tel.: 549 495 344,

e-mail: nadezda.svihelova@law.muni.cz

Masarykova univerzita, Právnícká fakulta

Veveří 70, 611 80 Brno, Česká republika

tel.: +420 549 49 1211

e-mail: cdv@law.muni.cz, www.law.muni.cz

bankovní spojení: KB Brno-město, č. ú.: 85636621/0100,

IČ: 00216224, DIČ: CZ00216224

***V roce 2016 rozšířili naše řady zatím
tito noví členové (podle pořadí přihlášek):***

Mgr. Martina Stocker
jazyk anglický, německý

Ing. Jan Struhala
jazyk anglický

Ing. Bc. Barbora Kroupová
jazyk anglický, francouzský

Mgr. Anna Kloudová
jazyk anglický, nizozemský

Mgr. Ivana Hrubá
jazyk anglický, španělský

Mgr. Zuzana Hamuřáková
jazyk německý

Mgr. Martin Surovčák
jazyk řecký, albánský

Ing. Jana Ciglbauerová
jazyk italský

Mgr. Lucie Hůlková
jazyk anglický, dánský

Ing. Karel Kubias, MBA
jazyk německý

Mgr. Helena Šubrtová
jazyk anglický

Ing. Monika Stambolidis
jazyk německý

PhDr. Jan Hájek
jazyk německý

Mgr. Barbora Ottnerová
jazyk francouzský

PhDr. Zuzana Sedláčková
jazyk anglický

Zdeněk Pumpr
jazyk italský

Mgr. Martin Kočí
jazyk anglický

Jana Hanzík
jazyk italský

Mgr. Daniela Vránová
jazyk anglický

Mgr. Ina Maertens
jazyk anglický, ruský

***Členství v roce 2016 obnovili
(podle pořadí přihlášek):***

Helena Krygelová, M.A.
jazyk německý

PhDr. Andrej Rády
jazyk slovenský, finský

Mgr. Magdalena Štollová
jazyk italský

Mgr. Eva Procházková
jazyk anglický

Mgr. Pavlína Böhmová-Lössl
jazyk německý

Mgr. Viktorija Korandová
jazyk ruský, ukrajinský

Mgr. Soňa Malečková
jazyk anglický, italský

Mgr. Kateřina Coufalová
jazyk německý

Gratulujeme jubilantům, kteří v roce 2016 slaví významné výročí:

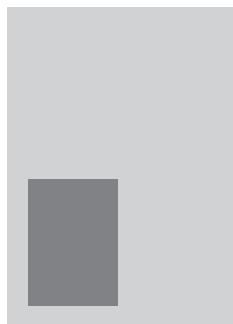
Ing. Jiří Aster	Mgr. Olga Kovářová
Ing. Evžen Barnoki	Ing. Simona Lauerová
Mgr. Jiří Baudyš	PhDr. Miluše Malá
Mgr. Dagmar Bohdalová	PhDr. Juana Matouš Reyes
Jaroslava Bulánková	Bc. Zuzana Melinsjarová
Ing. Dagmar Buzu	PhDr. Helena Nechlebová, CSc.
Mgr. Ljudmila Caplinová	Mgr. Šárka Niklová
Hana Catalano	Ing. Guzel Pakostová
PhDr. Karel Cejnar, CSc.	Ing. Jiří Pöpperl
Mgr. Ivona Černohausová	PhDr. Miroslava Rohanová
Ing. Tibor Fehér	Mgr. Šárka Rucká
Alice Fořtová	Ing. Alexandra Sedunková
Jana Hanzík	Mgr. Hana Slavičková
Ing. Eva Heřmánková	Mgr. Květoslava Smítková
MUDr. Renata Höllgeová	Ing. Jiří Spěváček
PhDr. Milena Horálková	PhDr. Helena Strakatá
Renata Hromádková	Mgr. Martina Suntychová
Ing. Marina Hrubá	PhDr. Vladimíra Šefranka
MVDr. Bohumil Hyánek, CSc.	PaedDr. Eva Štěpová
Ing. Šárka Chorovská	Jaroslav Štochl
PhDr. Pavla Kaňková	Irena Vágnerová
Ing. Jana Klementová	Ing. Alena Wlazelová
Ing. Josef Konečný	Mgr. Jitka Zamarianová
Ing. František Kotora	Mgr. Marie Werbová

INZEROVAT PRO VYBRANÉ CÍLOVÉ SKUPINY SE VYPLATÍ

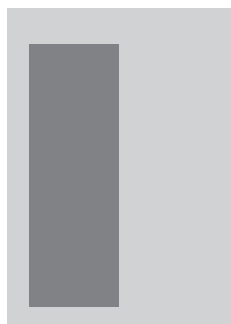
Bulletin Soudní tlumočnick poskytuje zdarma všem členům Komory soudních tlumočnicků ČR, knihovnám České republiky, soudům, státním zastupitelstvím, Ministerstvu spravedlnosti ČR, Ministerstvu vnitra ČR, policejnímu ředitelství, celní správě, Notářské komoře ČR, Jednotě tlumočnicků a překladatelů, České komoře tlumočnicků znakového jazyka a dále všem tuzemským i zahraničním předplatitelům

ROZMĚRY INZERCE

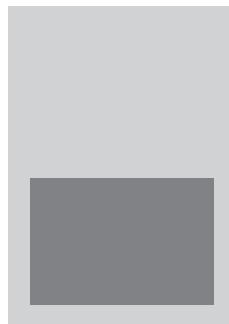
Vnitřní strany černobílé



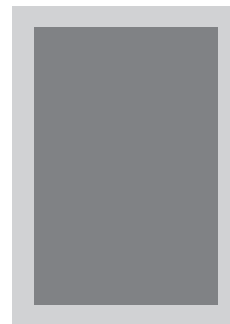
¼ strany Č/B
(zrcadlo)
82,5 x 117 mm



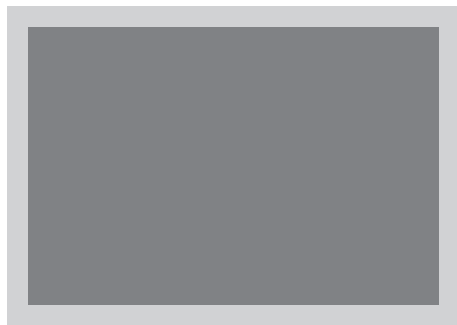
½ strany svisle Č/B
(zrcadlo)
82,5 x 243 mm



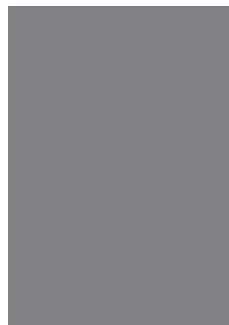
½ strany Č/B
(zrcadlo)
170 x 117 mm



1 strana Č/B (zrcadlo)
170 x 243 mm s hlavičkou
170 x 257 mm bez hlavičky



vnitřní dvoustrana Č/B
380 x 257 mm (zrcadlo)
420 x 297 mm (spad)



1 strana Č/B (spad)
210 x 297 + spad 4 mm



Obálka CMYK (spad)
2., 3. a 4. strana
210 x 297 + spad 4 mm

CENY INZERCE

Vnitřní strany Č/B

¼ strany	2 000 Kč
½ strany	3 500 Kč
celá strana	6 000 Kč

Obálka CMYK

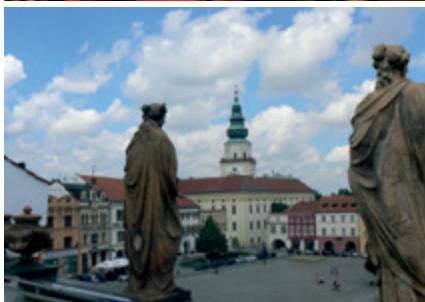
2. strana	12 000 Kč
3. strana	12 000 Kč
4. strana	25 000 Kč

TECHNICKÉ PARAMETRY

Minimální tiskové rozlišení: 300 DPI

Podklady pro tisk: tisková uzavřená data ve formátu PDF

**Zájemci o inzerci mohou psát na kstcr@kstcr.cz
nebo KST ČR®, Senovážné nám. 23, 110 00 Praha 1**



Semináře odborného jazyka – terminologie trestního práva pro angličtináře, francouzštináře, němčináře a pro pracovníky justice (11.–15. 7. 2016, Kroměříž)



Vydává Komora soudních tlumočnicků České republiky®

člen Evropské asociace právních tlumočnicků a překladatelů EULITA

Senovážné nám. 23, 110 00 Praha 1

Grafická úprava: Jakub Novotný cr8

Tisk: VS Tisk Praha – Vazební věznice Pankrác

www.kstcr.cz • kstcr@kstcr.cz